

PROGRAMMA
DEL III CONVEGNO
e PROGRAMMA ESCURSIONE

Lunedì 27 maggio 2024

8:00–8:45

Registrazione

Aula all'ingresso della Facoltà di Lettere e Filosofia
(accesso da Aškerčeva 2) – a sinistra della Reception

9:00–9:35 (aula 2)

Apertura del III convegno ILS – saluti delle autorità

Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia

Prof. Mojca Schlamberger Brezar

Ambasciatore d'Italia presso la Repubblica di Slovenia

Giuseppe Cavagna

9:40–10:30 (aula 2)

30–35 min

+ 10–15 min discussione

RELAZIONE PLENARIA 1

CECILIA ANDORNO, Università di Torino, Italia

Per un contributo alla nozione di competenza interazionale.

Risorse linguistiche per la coesione dialogica in una prospettiva interlinguistica

10:30–11:00 (30 min)

PAUSA CAFFÈ + SESSIONE POSTER (I)

Bralić & Mušac

Le risorse dialettali e lo spirito locale nell'insegnamento linguistico – il caso della parlata di Spalato

Bravin

Nikolaj Zabolockij poeta-traduttore di Umberto Saba

Filippi

Ambarabà cicci coccò. Imparare a parlare per cantare correttamente

Kapetanović

Atteggiamenti linguistici dei giovani in Croazia verso le varietà geografiche dell'italiano. Un'analisi mediante la tecnica del verbal guise

15' + 5'

discussione

SESSIONE 1

Aula 13

LESSICO

Presiede:

Ivica Peša Matracki

SESSIONE 2

Aula 31

ASPETTO VERBALE

Presiede:

Ruska Ivanovska Naskova

SESSIONE 3

Aula 4

LESSICO e CODICE

Presiede: Robert Grošelj

11:00–11:20

Grgič

Bancomat, bankomat e carta bancaria: strategie traduttive tra terminologia settoriale e pragmatica nelle aree bilingui in Italia e Slovenia

Bažec & Nitti

L'espressione dell'aspetto e l'uso dei tempi verbali in italiano da parte di apprendenti slovenofoni

Scarpel

Mi sa che non lo so, sai? Sulla traduzione del verbo sapere in polacco

| | | | |
|--|---|---|--|
| 11:20–11:40 | Paolucci Tradurre i testi amministrativi per le minoranze, tra rispetto della volontà del legislatore e chiarezza per i destinatari: il caso della minoranza italiana nell'Istria slovena | Benigni & Slavkova Ho letto, mangiato e pure dormicchiato: i suffissi valutativi verbali in italiano tra semantica e pragmatica: un confronto con gli Aktionsart in russo | De Carlo «Dolce color d'oriental zaffiro»: il colore nella Divina Commedia e la sua resa nelle traduzioni polacche dell'Ottocento |
| 11:40–12:00 | Pačelat Lalli & Paolucci La traduzione nelle istituzioni bilingui dell'Istria croata e slovena: stato attuale e prospettive | Marini Introdurre l'aspetto verbale in croato con CroaTPAS | Piccolo L'acquisizione dei verbi di moto russi da parte di studenti italofoeni: un approccio basato sulla linguistica cognitiva |
| 12:00–12:20 | Lenassi Terminologia amministrativa relativa all'istruzione – una panoramica della situazione nella zona bilingue dell'Istria slovena | Noseda & Saturno L'acquisizione dell'aspetto verbale russo da parte di studenti italofoeni: una proposta didattica basata sull'azionalità | Dezi La commutazione di codice nelle comunità russofone d'Italia ed Estonia online: aspetti funzionali e cognitivi |
| 12:20–12:40 | Marčeta Modi di dire italiani e serbi con lessemi che denotano persone femminili e maschili: un'analisi cross-linguistica | Ruvoletto Aspetto verbale e deissi temporale: una proposta di analisi contrastiva tra italiano e russo | Finco Lettere in italiano di detenuti antifascisti sloveni e croati: un'analisi linguistica |
| 12:40–13:20 | Bezić & Čudina Turčinov Sulla semantica dei prestiti italiani nella parlata di Spalato | Sammartino L'aspetto abituale in italiano e croato | Umer Kljun Riflessioni, percezioni e atteggiamenti verso la commutazione di codice tra l'italiano e lo sloveno nel parlato degli appartenenti alla comunità nazionale italiana in Slovenia |
| 13:20–14:35 (1h 20 min) | PRANZO (buffet) nel corridoio adiacente alle aule del III Convegno | | |
| 14:40–15:35 (aula 15) 30–35 min + 10–15 min discussione | RELAZIONE PLENARIA 2 - DANIEL SŁAPEK, Università Jagellonica di Cracovia, Polonia Comunicare tra due mondi accademici: il progetto della Bibliografia degli Studi Italiani in Polonia (nel mondo slavo) | | |

| | | | |
|-------------------------|--|--|---|
| 15' + 5' discussione | SESSIONE 4 Aula 13 TERMINOLOGIA Presiede: Jana Kenda | SESSIONE 5 Aula 31 COLLOCAZIONI Presiede: Daniel Słapek | SESSIONE 6 Aula 4 DIDATTICA Presiede: Anja Zorman |
| 15:40–16:00 | Bazzocchi Per una gestione ragionata della terminologia anatomica nell'interpretazione dall'italiano al russo | Samardžić Collocazioni in italiano e in serbo: uno studio contrastivo delle combinazioni lessicali | Del Popolo Marchitto Analisi degli errori di studenti italofofoni dell'Università di Napoli L'Orientale in russo LS |
| 16:00–16:20 | Di Santo Lingue giudiziarie a confronto: per un'analisi lessico-traduttiva di termini giuridico-giudiziari tra russo e italiano | Radojević & Zavišín Le collocazioni nei dizionari bilingui italiano-serbo e serbo-italiano | Stanojević Analisi degli errori nella produzione scritta di studenti universitari serbofofoni dell'italiano LS |
| 16:20–16:40 | Karanikikij Josimovska & Koceva Tra il dire e il fare: soluzioni traduttive del linguaggio culinario nella traduzione macedone di La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene di Pellegrino Artusi | Drljević & Mitrović Lo studio contrastivo delle collocazioni in italiano e in serbo | Pototskaja & Rebane Interferenze linguistiche in contesto trilingue: l'italiano LS tra russo ed estone per gli apprendenti dell'Università di Tallinn |
| 16:40–17:15 (35 min) | PAUSA CAFFÈ | | |

| | | | |
|-------------------------|---|---|--|
| 15' + 5' discussione | SESSIONE 7 Aula 31 TERMINOLOGIA Presiede: Luisa Ruvoletto | SESSIONE 8 Aula 13 COLLOCAZIONI Presiede: Matejka Grgič | SESSIONE 9 Aula 4 DIDATTICA Presiede: Darja Mertelj |
| 17:20–17:40 | Mardešić & Filipin L'italiano fuori d'Italia – glossario croato-italiano della micro-lingua usata nelle scuole | Blatešić & Ilanković Analisi semantica e contrastiva del verbo prendere nelle collocazioni italiane e corrispettive espressioni serbe | Woch & Kowalik Sviluppare la competenza interculturale attraverso gli esercizi di traduzione: il manuale accademico Utile e traducibile 2. Esercizi di lessico settoriale e quotidiano |
| 17:40–18:00 | Nowakovska Termini fuorvianti nelle grammatiche italiane e polacche | Josifovska Le collocazioni con il verbo dare in italiano e i suoi possibili equivalenti in macedone: una ricerca basata su corpora | Palmarini Su alcuni manuali per l'apprendimento della lingua italiana per boemofoni tra la seconda metà del XIX secolo e la prima metà del XX: alla ricerca della metodologia |
| 18:00–18:20 | Szpingier L'equivalenza terminologica nel campo della medicina tra l'italiano e il polacco | Luketin Alfirević & Vuković Ćuk Le collocazioni con le componenti occhio e orecchio nell'insegnamento dell'italiano LS ai croatofoni | Zangoli L'interlingua come sistema e come luogo di osservazione e riflessione per la progressione nell'apprendimento e nell'insegnamento della lingua russa |
| 19:00 | RADUNO SOCIALE (vino e spuntino) – CASTELLO DI LJUBLJANA, Grajska vinoteka (enoteca del castello di Ljubljana, Grajska planota 1) https://maps.app.goo.gl/NyPpXte1ciei2cJ49 Funicolare: https://www.ljubljanskigrad.si/it/pianificate-la-vostra-visita/la-funicolare/ | | |

Martedì 28 maggio 2024

8:30–9:00

Registrazione

Aula all'ingresso della Facoltà di Lettere e Filosofia
(accesso da Aškerčeva 2) – a sinistra della Reception

9:00–9:45 (aula 2)

30–35 min

+ 10–15 min discussione

RELAZIONE PLENARIA 3

MARTINA OŽBOT CURRIE, Università di Ljubljana, Slovenia

Contrasto, confronto, comparazione – sull'utilità e sui limiti dell'osservazione interlinguistica

15' + 5'
discussione

SESSIONE 10

Aula 13
DIALETTO
e LESSICO

Presiede: Martina
Ožbot Currie

SESSIONE 11

Aula 31
CONNETTIVI
e MARCATORI

Presiede:
Sandro Paolucci

SESSIONE 12

Aula 4
DIDATTICA

Presiede:
Julijana Vučo

SESSIONE 13

Aula 102
TRADUZIONE

Presiede:
Irena Prošenc

9:50–10:10

Škevin Rajko

L'(in)visibilità
dell'elemento
romanzo nel
paesaggio
linguistico
di Betina

Durkiewicz

Problema
di coerenza
concettuale
sull'esempio dei
connettivi nei
documenti europei
in italiano e polacco

Godzich

Comunicazione
interculturale
tra italiani/e e
polacchi/e –
primi materiali
e proposte

Wozniak

Ivanka, Dracula
e Lele-Polel ovvero
delle stravaganti
traduzioni italiane
di fiabe e leggende
polacche

10:10–10:30

Manzelli

Slavismi
(slovenismi)
nel friulano
occidentale
di Cordenons
(Pordenone)

Lazareva

Tak i ne e i suoi
equivalenti in
italiano

Hussu

Un'analisi della
comunicazione
via e-mail in
italiano degli
studenti slavofoni
in un contesto
universitario sloveno

Lazarević

Montalbano nella
traduzione serba:
il caso de La forma
dell'acqua di
Camilleri

10:30–10:50

Falaleev

Uso del dialetto
italiano a Štivor,
Bosnia-Erzegovina:
questioni
sociolinguistiche
in una prospettiva
diacronica

Lentovskaya

Lo studio
contrastivo dei
segnali discorsivi
nella didattica del
russo come lingua
straniera

**Tagliaferro,
Rebane, Pototskaja
& Revelli**

Conversazioni
in italiano LS
fra apprendenti
russofoni ed
estonofoni:
strategie e strutture
dialogiche in un
corpus da focus
group

Milovan

Uličari e Iskusni
momci – due letture
dei Ragazzi di vita
di P. P. Pasolini

| | | | |
|-------------|--|--|---|
| 10:50–11:10 | Šega Note sugli italianismi del lessico relativo all'uomo nel Slovenski lingvistični atlas | Lorenzová I marcatori discorsivi nelle interlingue di apprendenti cechi e slovacchi di italiano L2 | Piletić Tradurre la violenza nella letteratura per l'infanzia: l'esempio delle traduzioni di Pinocchio pubblicate in Montenegro |
|-------------|--|--|---|

11:10–11:40 (30 min)

PAUSA CAFFÈ + SESSIONE POSTER (II)

| | |
|---------------------|---|
| Deganutti | Le funzioni del code-switching in Mesto v zalivu di Boris Pahor |
| Kovačić | I toponimi della costa croata nell'atlante nautico di Andrea Bianco del 1436 |
| Lovrić Jović | Grammatica del croato scritta in italiano nel 1808 e l'importanza che ha avuto per la standardizzazione della lingua croata |

| | | | | |
|-------------------------|---|--|--|--|
| 15' + 5' discussione | SESSIONE 14 Aula 13 SINTASSI Presiede: Helena Bažec | SESSIONE 15 Aula 31 AGGETTIVO, GENERE e DEFINITEZZA Presiede: Mila Samardžić | SESSIONE 16 Aula 4 VERBO Presiede: Valentina Benigni | SESSIONE 17 Aula 102 TRADUZIONE e LETTERATURA Presiede: Patrizia Farinelli |
|-------------------------|---|--|--|--|

| | | | | |
|-------------|---|--|--|--|
| 11:40–12:00 | Vogriničič L'ibridismo pragmatico del discorso indiretto libero e le sue realizzazioni sintattiche in sloveno e in italiano | Bjelobaba & Peša Matracki Sui principi dell'assegnazione del genere grammaticale: un'analisi contrastiva dei nomi dei prodotti commerciali in italiano e in croato | De Tommaso & Nahálková Il gerundio di predicato e di frase in contesto di apprendimento dell'italiano LS nell'interlingua di apprendenti cechi e slovacchi | Diddi La letteratura tradotta dalle lingue slave in italiano: appunti per una storia della ricezione |
|-------------|---|--|--|--|

| | | | | |
|-------------|---|--|--|--|
| 12:00–12:20 | Radenković Šošić Frase scissa: una sfida traduttiva | Premrl Podobnik La percezione della definitezza negli studenti sloveni di italiano | Petrović Difficoltà di apprendimento del congiuntivo da parte degli studenti serbi: il caso del congiuntivo nelle frasi indipendenti | Proscenc Presenze slovene in quattro romanzi di Fulvio Tomizza |
|-------------|---|--|--|--|

| | | | | |
|-------------|--|---|--|--|
| 12:20–12:40 | Perissutti Costruzioni con il dativo etico in ceco e in italiano | Bidovec L'aggettivo in sloveno e italiano: aspetti traduttivi e glottodidattici | Vargolomova L'evoluzione del perfetto composto in italiano e in bulgaro: avvio di ricerca diacronica contrastiva | Bonola La resa della coesione pragmatico-testuale nella traduzione automatica russo-italiano |
|-------------|--|---|--|--|

| | | | | |
|-------------|---|--|--|--|
| 12:40–13:00 | Kovaliková I fattori della struttura informativa dell'enunciato in lingua italiana e in lingua ceca | Ljubičić Appunti sulla conversione da aggettivo a nome: raffronto tra l'italiano e il croato | Zorman Il calco italiano nello sloveno del Litorale: la frase infinitiva | Ergasova Formazione dei personaggi nella letteratura infantile uzbeka e italiana |
|-------------|---|--|--|--|

13:00–14:45 (1h 15 min) **PRANZO (buffet) nel corridoio adiacente e nelle aule del III Convegno**

| | |
|---|--|
| 14:50–15:35 (aula 15) 35 min + 15 min discussione | RELAZIONE PLENARIA 4 RUSKA IVANOSKA NASKOVA, Università di Skopje, Macedonia del Nord Su alcuni fenomeni nel macedone derivanti dal contatto con le lingue balcaniche e su alcune corrispondenze e divergenze con l'italiano |
|---|--|

| | | | |
|-------------------------|--|--|---|
| 15' + 5' discussione | SESSIONE 18 Aula 13 FRASEOLOGIA e MARCATORI Presiede: Małgorzata Nowakowska | SESSIONE 19 Aula 31 FONETICA Presiede: Sandra Mardešić | SESSIONE 20 Aula 4 TRADUZIONE Presiede: Agata Šega |
|-------------------------|--|--|---|

| | | | |
|-------------|---|---|---|
| 15:40–16:00 | Đorović La fraseologia del linguaggio accademico in ottica contrastiva tra italiano e serbo | Brecelj Analisi prosodica delle interrogative polari nella produzione degli slovenofoni in italiano: esempi di enunciati neutri | Vitković Marčeta La traduzione dei toponimi e antroponimi nel giornale Naša sloga |
|-------------|---|---|---|

| | | | |
|-------------|---|---|---|
| 16:00–16:20 | Klimová Affinità e diversità culturali attraverso le paremie: studio contrastivo tra lo slovacco e l'italiano | Grošelj Nessi consonantici iniziali e finali sloveni e italiani | Marchesi Analisi linguistica in chiave contrastiva delle «versioni» russa e italiana dell'Accordo TRIPs |
|-------------|---|---|---|

| | | | |
|-------------|--|---|---|
| 16:20–16:40 | Bažec & Lemut Bajec La fraseologia contenente il lemma «pane» in sloveno e italiano | Zancovich Influsso del sistema prosodico della lingua croata sull'attribuzione della posizione dell'accento nelle parole italiane durante l'apprendimento dell'italiano come L2 | Biagini Traduzione automatica e testualità: analisi della traduzione di un testo letterario |
| 16:40–17:00 | Macurová Le funzioni epistemiche dei marcatori magari e forse vs snad, možná, třeba: uno studio contrastivo tra l'italiano e il ceco | Samu & Pakula Uso delle tecnologie nell'insegnamento della pronuncia ad apprendenti polacchi di italiano | Govorukho L'organizzazione sintattica del testo e l'uso condiviso del linguaggio in italiano e in russo |
| 17:00–17:20 | | | Abduzokhirova Presentazione dell'Italianistica di Tashkent (invitati tutti) |

Mercoledì 29 maggio 2024

PROGRAMMA ESCURSIONE

Ljubljana – Kobarid (Caporetto) – Nova Gorica – Ljubljana

PARTENZA da Ljubljana

parcheggio degli autobus, parco TIVOLI

<https://www.lpt.si/parkirisca/lokacije-in-opis-parkirisc/parkirisca-za-avtobuse/tivoli-i>

8:45 RADUNO

11:30/12:00

CAPORETTO / KOBARID

<https://it.wikipedia.org/wiki/Caporetto>

- passeggiata fino al Sacrario italiano
<https://kobariski-muzej.si/it/visite-guidate/sacrario-italiano/>
- passeggiata dal Sacrario fino al Campeggio Lazar
<https://lazar.si/it/work/campeggio-lazar/>
- pranzo organizzato da Valter Kramar (Hiša Polonka)
https://www.tripadvisor.com/Restaurant_Review-g319788-d12618785-Reviews-Hisa_Polonka-Kobarid_Slovenian_Littoral_Region.html

15:30 PARTENZA

16:30/17:00

Convento di Kostanjevica (Monastero di Castagnavizza, Nova Gorica)

<https://www.vipavskadolina.si/it/odkrivaj/dediscina/kultura/sakralna-dediscina/franciskanski-samostan-kostanjevica-v-novi-gorici>

https://it.wikipedia.org/wiki/Monastero_di_Castagnevizza

visita guidata del complesso del Convento francescano di Kostanjevica
(Convento, Biblioteca di Škrabec, tombe dei Borboni, rosario)

18:45

passeggiata attraverso il Parco del Rafut fino al confine con l'Italia

<https://www.styria.si/portfolio-item/villa-rafut-in-lasciac-garden/>

20:00 RIENTRO a Ljubljana

22:00 ARRIVO a Ljubljana (parcheggio degli autobus, parco TIVOLI)

Con il patrocinio di:

- Istituto Italiano di Cultura di Ljubljana
- Društvo učiteljev italijanščine Slovenije (Associazione degli insegnanti di italiano della Slovenia)
- progetto ISF FF UL: 28.ISF.SKLAB2024-56
- Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze, UL FF
- Dipartimento di Traduzione e Interpretariato, UL FF
- CIUTI (Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes)
- programma di ricerca Teoretično, opisno in uporabno prevodoslovje (P6-0446) (Scienza della traduzione – studi teorici, descrittivi e applicati), Agenzia nazionale slovena di ricerca



**27-28-29 MAGGIO 2024
LJUBLJANA**

